

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dobrze słuchałem żalu Efraima: Karcieś mnie i byłem karcony,* ** jak cielę nieprzyuczone.*** Zawróć mnie, a zawrócę, bo Ty jesteś JAHWE, moim Bogiem!****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dotarł do Mnie żal Efraima: Karcieś mnie i przyjąłem Twe karcenie, niczym cielę wcześniej rozbrykane. Pomóż mi zawrócić, a zawrócę, bo Ty, JAHWE, jesteś moim Bogiem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaprawdę, usłyszałem jak Efraim się użala: Karcieś mnie i poniosłem karę jak nieokiełznane cielę. Nawróć mnie, a będę nawrócony, bo ty jesteś JAHWE, moim Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wprawdzie słyszę Efraima, że sobie utyskuje, mówiąc: Pokarałeś mię, abym był pokarany jako cielec nieokrócony. Nawróć mię abym był nawrócony; tyś zaiste Panie! Bóg mój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słyszac słyszałem Efraima przenoszącego się: Karałeś mię i wyćwiczyłem się jako cielec nie ukrócony. Nawróć mię, a nawrócę się, boś ty JAHWE Bóg mój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usłyszałem wyraźnie skargę Efraima: "Ukarałeś mnie i podlegam karze jak nieoswojony cielec. Spraw, bym powrócił, a wtedy powrócę, bo jesteś Panem, Bogiem moim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wprawdzie słyszałem dobrze, jak Efraim narzekał: Ćwiczyłeś mnie i przyjmowałem ćwiczenie, jak cielę nie wyćwiczone. Pozwól mi się nawrócić, bo Ty jesteś Panem, moim Bogiem!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyraźnie słyszałem Efraima, który się użalał: Ukarałeś mnie i zostałem ukarany jak nieoswojony młody byk. Pozwól mi powrócić, a powrócę, Ty bowiem jesteś JAHWE, mój Bóg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dobrze słyszałem skargę Efraima: «Ukarałeś mnie surowo jak niesforne cielę. Spraw, abym wrócił, a powrócę, bo Ty, JAHWE, jesteś moim Bogiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po wielokroć słyszałem, jak Efraim się żalił: "Schłostałeś mnie - chłostę poniosłem jak cielec nieokiełznany. Dozwól mi wrócić, a nawrócę się, boś Ty, Jahwe, mym Bogiem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чуючи Я почув Ефраїма, що голосить: Ти мене покарав, і я був покараний. Так як теля я не навчився. Поверни мене, і повернуса, бо Ти мій Господь Бог.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po swoim odwróceniu się żalowałem, a po moim opamiętaniu się uderzyłem się w biodro; wstydzę się i rumienię, bo dźwigam hańbę mej młodości.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	"Wyraźnie usłyszałem Efraima użalającego się nad sobą:

¹⁾ byłem karcony, ni zgody, <x>300 31:18</x>L.

²⁾ <x>30 26:14-26</x>; <x>50 30:1-10</x>; <x>310 5:21-22</x>

³⁾ <x>300 2:20</x>; <x>300 5:5</x>; <x>350 4:16</x>; <x>350 10:11</x>

⁴⁾ <x>230 56:14</x>; <x>230 67:2-3</x>; <x>230 119:25</x>; <x>330 37:23</x>; <x>430 3:9</x>; <x>510 3:26</x>

	dynamiczny	Świata	'Skorygowałeś mnie, abym był skorygowany – jak cielę, którego nie ćwiczono. Spraw, bym zawrócił, a chętnie zawrócę, tyś bowiem JAHWE, mój Bóg.
--	------------	--------	--